Cours de chinois pendant le confinement
Retour d'expérience

Jing GUO
INALCO-PLIDAM, Paris

Abstract : With approximately 1,000 students enrolled, the Chinese Studies Department of the Inalco (National Institute of Oriental Languages and Civilizations) is one of the largest Chinese language training centers in Europe. Founded in 1843, this department has about 40 teachers who give more than 70 classes per week. The courses are held exclusively in the Institute's premises. The brutal confinement following the health crisis that the whole world has experienced since the beginning of 2020 has been a real shock for the students and teachers who have seen their working and studying conditions totally modified. How did the department arrange courses to ensure good pedagogical continuity ? How did the learners follow these courses and what were their assessments of the effectiveness of the courses offered ? This article presents the results of two surveys of undergraduate and graduate students in the Department of Chinese Studies.

Mots-clés : Covid-19, continuité pédagogique, cours de chinois

1 Introduction

Avec environ 1.000 étudiants inscrits, le département d'études chinoises de l'Inalco (Institut National des Langues et Civilisations orientales) est l'un des plus grands centres de formation de chinois en Europe. Créé en 1843, ce département regroupe environ 40 enseignants pour assurer plus de 70 cours par semaine. Les cours se déroulent uniquement en présentiel, dans les locaux de l'Institut. Le confinement brutal suite à la crise sanitaire que le monde entier a connu depuis début 2020 a constitué un véritable choc pour les étudiants et les enseignants qui ont vu leurs conditions de travail et d'études totalement modifiées. Comment le département a-t-il aménagé les cours afin d'assurer la bonne continuité pédagogique ? Comment les apprenants ont-ils suivi ces cours et quelles ont été leurs appréciations sur l'efficacité des cours proposés ? Cet article présente les résultats de deux enquêtes réalisées auprès des étudiants de licence 2 et de licence 3 du département d'études chinoises.

2 L'organisation des cours

Afin d'assurer la continuité pédagogique, les enseignants du département ont été très rapidement formés par la direction des ressources numériques de l'Inalco. Ils ont ainsi pu réaliser des cours à distance à l'aide d'outils numériques. En plus de la plateforme Moodle de l'Institut, l'application de communication Zoom a été introduite d'une manière générale au sein du département. Certains enseignants ont aussi eu recours à d'autres outils tels que Google Sites, YouTube, wikis, Skype, WeChat et WhatsApp pour compléter Moodle ou Zoom. Grâce à ces dispositifs, l'emploi du temps des cours en présentiel a été conservé, tous les cours étant maintenus et réalisés à distance en mode synchrone sur leurs créneaux initialement prévus en présentiel. Des réunions pédagogiques ont été organisées régulièrement afin de résoudre les problèmes éventuels et assurer le bon fonctionnement des cours. En plus des cours proprement dits et afin de renforcer les liens entre les étudiants, beaucoup d'enseignants ont pris l'initiative de créer des groupes de contact à l'aide des outils des réseaux sociaux.

3 Collectes de données

Afin d'évaluer l'assiduité des étudiants, ainsi que leur avis sur l'efficacité des cours de langue proposés, les enseignants du département ont préparé deux questionnaires destinés respectivement aux étudiants de licence 2 et de licence 3[1]. Ces deux questionnaires anonymes étaient composés de questions ouvertes et semi ouvertes. Ils ont été distribués aux étudiants en ligne à la fin du mois de mai 2020.

Dix-huit réponses des étudiants de licence 2 (sur les 120 inscrits) et cinquante-quatre réponses des étudiants de licence 3 (sur les 80 inscrits) ont été collectées. Nous les avons répertoriées et analysées. A l'aide des données recueillies, dans la partie suivante, nous présenterons les résultats sur l'assiduité des étudiants, le rôle des outils technologiques en ligne ainsi que l'appréciation des étudiants sur les cours proposés.

4 Les résultats des questionnaires

4.1 L'assiduité des étudiants

D'une manière générale, la plupart des étudiants interrogés ont suivi les cours de langue à distance. 68,5 % des étudiants de licence 3 ont suivi les cours en totalité ou presque. 17,7 % environ la moitié des cours et seul 11,1 % en ont suivi moins de la moitié. Un seul étudiant n'a suivi aucun cours à distance.

En ce qui concerne les étudiants de licence 2, nous obtenons un résultat similaire, mais avec plus de précisions sur la matière suivie. Le résultat montre que par rapport aux autres cours qui étaient obligatoires, le seul cours facultatif, celui de compréhension orale a enregistré un taux de participation un peu moins élevé.

Les réponses des étudiants nous ont permis d'identifier les causes principales de leur absence aux cours. Elles sont d'abord d'ordre technique : 22,2 % des étudiants de licence 3 ont signalé que leur équipement informatique, en particulier la connexion

[1] Je remercie vivement Catherine Legeay-Guillon qui a réalisé l'enquête auprès des étudiants de licence 3.

Published in : JAMBOROVA LEMAY, Diana ; OUVRARD ANDRIANTSOA, Louise (dir.), *Distances apprivoisées. L'enseignement confiné des langues étrangères*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004253, doi : 10.17184/eac.9782813004253

wifi (71,4 %) n'était pas suffisante pour suivre tous les cours à distance. 14,3 % des étudiants interrogés ne possédaient pas de caméra et 9,5 % n'avaient pas d'ordinateur.

En dehors de ces problèmes techniques, quelques étudiants ont expliqué qu'ils étaient dispensés de certains cours qui avaient déjà été validés.

Il pouvait parfois s'agir d'un choix personnel, les étudiants préférant alors travailler d'autres projets qu'ils jugeaient plus importants : « J'ai profité du confinement pour avancer plus (ma thèse) au détriment de certains cours de chinois que j'ai révisé en autonomie ».

Par ailleurs, le fait d'avoir annulé les examens semble avoir eu un impact sur la motivation des étudiants, certains nous ont expliqué que puisqu'il n'y avait plus d'examen, ils étaient moins motivés pour suivre les cours.

Si, dans l'ensemble, la participation aux cours a été bonne, quelques étudiants ont tout de même manifesté des signes de manque d'autonomie, souvent devant des difficultés. C'est ce que montre ce témoignage. « Pour le cours d'écrit, je n'ai tout simplement pas pu être en contact avec le professeur lorsque je rencontrais des difficultés, alors j'ai abandonné ».

4.2 Le rôle des outils technologiques en ligne

Comme la grande majorité des cours se sont déroulés à travers l'application Zoom et la plateforme Moodle, parfois en complément avec des applications de réseaux sociaux, les étudiants ont donné quelques appréciations sur ces outils.

Si tous les étudiants estiment que Zoom était efficace et permettait de suivre les cours en restant chez soi, beaucoup parmi eux ont signalé que cet outil n'était pas pratique pour réaliser des activités de groupe.

Les étudiants de licence 2 ont particulièrement apprécié les exercices de grammaire auto-correctifs proposés sur Moodle. D'après eux, ils « aident le mieux les étudiants à apprendre la langue car ils les forcent à réfléchir et à répondre ».

Quant aux différentes applications des réseaux sociaux, les étudiants reconnaissent leur efficacité sur l'échange de message rapide, mais certains trouvent qu'ils n'étaient pas pratiques pour retrouver des informations échangées car le contenu n'y était pas structuré. D'après eux, certaines fonctions comme la notification par exemple, étaient « dérangeantes » et « il était facile de décrocher et d'être distrait ». Par conséquent, « seuls les étudiants motivés et attentifs peuvent vraiment apprendre quelque chose ».

4.3 L'efficacité des cours proposés

4.3.1 Les appréciations globales

D'une manière générale, nous observons que les étudiants sont satisfaits des cours en ligne proposés pendant le confinement. Pour l'ensemble des cinq cours de langue, les réponses des étudiants de licence 2 regroupent davantage d'avis positifs que d'avis négatifs. Pour la licence 3, 20,4 % des étudiants estiment que les cours en ligne « étaient presque comme les cours habituels » et 31,5 % d'entre eux ont mentionné qu'« après

Published in : JAMBOROVA LEMAY, Diana ; OUVRARD ANDRIANTSOA, Louise (dir.), *Distances apprivoisées. L'enseignement confiné des langues étrangères*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004253, doi : 10.17184/eac.9782813004253

une période d'adaptation, ça s'est plutôt bien passé ». 13 % ont même trouvé certains avantages aux cours à distance.

4.3.2 Les appréciations par matière

Les étudiants de licence 2 ont donné des appréciations sur les différentes matières suivies à distance, et ce, en les comparant avec les cours en présentiel.

De nombreux étudiants estiment que le cours de compréhension orale s'adapte bien au format à distance, car le contenu du cours était déjà disponible en ligne.

« La compréhension orale est un des cours qui me semble le plus adaptable au format à distance. Le plus gros du travail se prépare à la maison, et la mise en commun et correction peut se faire par une séance zoom ».

En revanche, pour le cours d'expression orale, les étudiants ont souligné l'importance du présentiel. Parce qu'en présentiel, « il y a plus de contacts », « c'est plus dynamique et plus propice à l'échange ». Pour d'autres, il est important de pratiquer l'oral en face à face avec l'interlocuteur, car cela permet de « mieux réfléchir » et de « s'exprimer d'une manière plus authentique ».

« Lorsqu'on parle à travers une vidéo on peut facilement chercher des mots sur l'ordinateur lorsqu'on en oublie. Avoir des discussions en réel nous force à réfléchir ! (et c'est plus amusant) ». « Rien ne vaut un véritable contact humain et je pense qu'il sera difficile de s'exprimer de manière authentique à travers un ordinateur ».

En ce qui concerne l'expression écrite, les étudiants estiment que le cours à distance permet à l'enseignant « de ne pas se déplacer entre les rangées, et de corriger directement », il y a eu par conséquent « un gain de temps ». Mais certains étudiants ont souligné que travailler à distance l'écrit du chinois n'aide pas à retenir les caractères puisque la compétence sinographique exige la pratique manuelle régulière pour mémoriser la composition des traits. Sur un ordinateur, les étudiants n'ont eu qu'à taper sur le clavier en *pinyin*[2], pour ensuite choisir le bon caractère parmi la liste proposée par l'ordinateur.

Enfin, pour le cours de grammaire/vocabulaire, les étudiants estiment qu'il était utile de proposer des exercices auto-correctifs et en même temps d'avoir des séances de soutien *via* Zoom pour ceux d'entre eux qui en ressentaient le besoin.

Nous n'avons pas obtenu d'appréciation des étudiants sur le cours de lecture.

4.4 L'organisation des cours à distance et en présentiel

Les résultats précédents nous montrent que les étudiants ont évalué l'efficacité des cours en ligne en les comparant constamment aux cours en présentiel. À travers leurs réponses, nous observons qu'ils ont apprécié le côté pratique des cours à distance et qu'ils reconnaissent une certaine efficacité à ces cours.

[2]Système de transcription phonétique des caractères chinois

Published in : JAMBOROVA LEMAY, Diana ; OUVRARD ANDRIANTSOA, Louise (dir.), *Distances apprivoisées. L'enseignement confiné des langues étrangères*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004253, doi : 10.17184/eac.9782813004253

Beaucoup d'entre eux ne s'opposent pas à la mise en place des cours à distance même après le confinement, à condition d'avoir la possibilité de pouvoir choisir le présentiel et le distanciel.

Si les étudiants n'acceptent pas que leurs cours soient désormais et hors contexte de crise sanitaire, totalement à distance, en analysant leurs commentaires, trois points semblent centraux pour expliquer leur choix.

a) Ils ont besoin de la présence humaine de l'enseignant, pour être rassurés en cas de difficulté ou tout simplement pour se sentir plus concentrés et plus engagés.

b) Ils ont besoin des activités en petits groupes pour pouvoir communiquer plus facilement, et pratiquer la langue plus efficacement.

c) Ils ont besoin d'un système d'évaluation à distance plus adapté.

5 Discussion et conclusion

Ces résultats confirment que l'enseignement à distance va bien plus loin que la simple numérisation des contenus d'un cours en présentiel. Dans ce nouvel environnement et en l'absence physique d'enseignant, les étudiants ont davantage besoin de se sentir encadrés et guidés. Le rôle de l'enseignant devient beaucoup plus complexe. Il doit pouvoir gérer de nouvelles relations établies entre les apprenants et le dispositif, pour créer les meilleures conditions possibles de l'apprentissage (Lojacono, 2009, p. 37). Il est indispensable pour l'enseignant de renforcer le soutien psycho-affectif (Chaplier et Crosnier, 2014) et le soutien méthodologique. Ces deux aspects sont aussi importants, voire davantage, que le contenu du cours en lui-même. La compétence « apprendre à apprendre », c'est-à-dire, savoir comment travailler à distance, comment gérer son travail individuel et son travail en groupe, comment demander de l'aide en cas de besoin et comment surmonter les difficultés, devrait désormais faire partie des objectifs de l'enseignement à distance.

La réalisation des activités en petits groupes à distance aura besoin de soutiens techniques plus performants. Dans l'attente de nouveaux outils, des solutions pédagogiques existent cependant. Elles permettent de mieux organiser les activités en fonction du type de tâches et des visées d'apprentissage (Guo, 2010).

En revanche, les examens en ligne font face à un grand défi et exigent des ajustements importants en termes de contenu et de procédure des tests. Après avoir vécu le confinement, le système d'évaluation doit être repensé. Non seulement parce que les enseignants doivent s'appuyer sur les nouvelles technologies pour faire face aux imprévus, mais aussi parce que cela crée de nouvelles modalités pour enseigner et pour apprendre qui seront probablement généralisées dans le futur. Ce changement de mode de travail implique le développement de nouvelles compétences, comme par exemple « apprendre à apprendre » qui doivent être prises en compte dans l'évaluation.

Published in : JAMBOROVA LEMAY, Diana ; OUVRARD ANDRIANTSOA, Louise (dir.), *Distances apprivoisées. L'enseignement confiné des langues étrangères*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004253, doi : 10.17184/eac.9782813004253

Bibliographie

Chaplier, Claire ; Crosnier, Elisabeth, « Dimension et autonomisation psycho-affectives dans deux dispositifs hybrides – Études de cas en master 2 », *Alsic. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication,* n° 17, 2014, Doi :10.4000/alsic.2739.

Guo, Jing (2010). « 网上汉语教学中小组活动的设置与研究 » (Mise en place des activités de groupes dans l'enseignement/apprentissage du chinois en ligne), *in* Zhang Pu, Song Jihua & Xu Juan. (Éds.)(2010), 数字化对外汉语教学实践与反思 *(Pratiques et réflexions dans l'enseignement/apprentissage du chinois langue étrangère à l'aide des TICE)*, Tsinghua University Press, Pékin, p. 145-150.

Lojaconol, Florence, « Le rôle de l'enseignant : enfin du nouveau ? », Actes du Colloque FLE 2009, Cuadernos de Lingüística, n° 2 (2), p. 33-39. https://www.academia.edu/3778605/Le_rôle_de_lenseignant_enfin_du_nouveau (consulté le 09082020)

Published in : JAMBOROVA LEMAY, Diana ; OUVRARD ANDRIANTSOA, Louise (dir.), *Distances apprivoisées. L'enseignement confiné des langues étrangères*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004253, doi : 10.17184/eac.9782813004253